

Moratti

IL RE PASTORE

CLASSICAL OPERA
IAN PAGE (CONDUCTOR)



Performance material: New Mozart Edition (NMA)
By kind permission of Bärenreiter-Verlag
Kassel · Basel · London · New York · Praha

Recorded at St John's Smith Square, London, UK from 17 to 25 July 2014

Produced and engineered by Andrew Mellor
Assistant engineers: Claire Hay, Brett Cox
Post-production by Andrew Mellor and Claire Hay
Design by gmtoucari.com
Cover image by Debbie Coates
Photographs by Ruth Crafer unless otherwise stated

Italian language coach: Rosalba Lo Duca
Harpichord technician: Malcolm Greenhalgh

Orchestra playing on period instruments at A = 430 Hz

We are extremely grateful to George and Efthalia Koukis for sponsoring this recording.

We are also grateful to the following people for their generous support: Kate Bingham and Jesse Norman, Sir Vernon and Lady Ellis, Kevin Lavery, Robin and Amanda Osmond, Hamish and Carol Ritchie, Pierce and Beaujolais Rood, and all the other individuals who supported this project.

Special thanks to: Kate Aldridge, Pawel Siwczak, Stephen Page and TallWall Media.

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

IL RE PASTORE, K.208

Libretto by Pietro Metastasio (1698-1782)

ALESSANDRO

Alexander the Great, King of Macedonia

JOHN MARK AINSLEY tenor

AMINTA

A shepherd, in love with Elisa

SARAH FOX soprano

ELISA

A noble Phoenician girl, in love with Aminta

AILISH TYNAN soprano

TAMIRI

Daughter of the tyrant Strato, in love with Agenore

ANNA DEVIN soprano

AGENORE

A nobleman of Sidon, in love with Tamiri

BENJAMIN HULETT tenor

THE ORCHESTRA OF CLASSICAL OPERA

Leader: Matthew Truscott

Continuo: Steven Devine (harpsichord), Joseph Crouch (cello),
Cecelia Bruggemeyer (double bass)

IAN PAGE conductor

IL RE PASTORE, K.208

CD 1 ACT ONE (62'38)

		Page
1	Overtura	2'53 23
ATTO PRIMO		
Scena I		
2	No. 1, Aria: "Intendo, amico mio" (<i>Aminta</i>)	2'06 23
3	Recitativo: "Bella Elisa, idol mio" (<i>Aminta, Elisa</i>)	3'25 23
4	No. 2, Aria: "Alla selva, al prato, al fonte" (<i>Elisa</i>)	5'30 26
Scena II		
5	Recitativo: "Perdono, amici Dei" (<i>Aminta, Agenore, Alessandro</i>)	3'09 27
6	No. 3, Aria: "Aer tranquillo e di sereni" (<i>Aminta</i>)	6'13 31
Scena III		
7	Recitativo: "Or che dici, Alessandro?" (<i>Agenore, Alessandro</i>)	1'08 32
8	No. 4, Aria: "Si spande al sole in faccia" (<i>Alessandro</i>)	4'37 32
Scena IV		
9	Recitativo: "Agenore? T'arresta" (<i>Tamiri, Agenore</i>)	2'10 33
10	No. 5, Aria: "Per me rispondete" (<i>Agenore</i>)	3'35 35

		Page
Scena V		
11	Recitativo: "No, voi non siete, o Dei" (<i>Tamiri</i>)	0'34 36
12	No. 6, Aria: "Di tante sue procelle" (<i>Tamiri</i>)	4'16 36
Scena VI		
13	Recitativo: "Oh lieto giorno! oh me felice" (<i>Elisa, Aminta</i>)	1'11 37
Scena VII		
14	Recitativo: "Dal più fedel vassallo" (<i>Agenore, Elisa, Aminta</i>)	2'09 38
Scena VIII		
15	Recitativo: "Elisa! Aminta! È sogno?" (<i>Aminta, Elisa</i>)	0'31 41
16	Recitativo accompagnato: "Che? m'affretti a lasciarti?" (<i>Aminta, Elisa</i>)	3'02 42
17	No. 7, Duetto: "Vanne a regnar, ben mio" (<i>Elisa, Aminta</i>)	6'03 43

APPENDIX

Concert version of No. 3, Aria

18	Recitativo: "Compagne amene" (<i>Aminta</i>)	1'14 43
19	Recitativo accompagnato: "Ditelo voi pastori" (<i>Aminta</i>)	2'11 44
20	No. 3, Aria: "Aer tranquillo e di sereni" (<i>Aminta</i>)	6'20 31

CD 2 ACT TWO (54'34)

ATTO SECONDO

			Page
Scena I			
1	Recitativo: "Questa del campo greco" (<i>Elisa, Agenore</i>)	2'13	46
2	No. 8, Aria: "Barbaro, oh Dio! mi vedi" (<i>Elisa</i>)	4'56	50
Scena II			
3	Recitativo: "Nel gran cor d'Alessandro" (<i>Agenore, Aminta</i>)	2'28	50
Scena III			
4	Recitativo: "Per qual ragione resta il re" (<i>Alessandro, Aminta</i>)	1'57	53
Scena IV			
5	Recitativo: "Or per la mia Tamiri" (<i>Agenore, Alessandro</i>)	3'24	55
6	No. 9, Aria: "Se vincendo vi rendo felici" (<i>Alessandro</i>)	6'04	58
Scena V			
7	Recitativo: "Oimè! declina il sol" (<i>Aminta</i>)	0'47	59
Scena VI			
8	Recitativo: "E irresoluto ancora" (<i>Agenore, Aminta</i>)	1'08	59
9	No. 10, Rondeaux: "L'amerò, sarò costante" (<i>Aminta</i>) [Matthew Truscott, solo violin]	7'03	61

		Page
Scena VII		
10	Recitativo: "Uscite, alfine uscite" (<i>Agenore</i>)	0'13 61
Scena VIII		
11	Recitativo: "Ma senti, Agenore" (<i>Elisa, Agenore</i>)	1'36 61
Scena IX		
12	Recitativo: "Povera ninfa! io ti compiango" (<i>Agenore, Tamiri</i>)	1'15 64
13	No. 11, Aria: "Se tu di me fai dono" (<i>Tamiri</i>)	4'32 65
Scena X		
14	Recitativo: "Misero cor!" (<i>Agenore</i>)	0'22 66
15	No. 12, Aria: "Sol può dir come si trova" (<i>Agenore</i>)	2'50 66
Scena XI		
16	No. 13, Aria: "Voi, che fausti ognor donate" (<i>Alessandro</i>)	3'54 67
17	Recitativo: "Olà! che più si tarda?" (<i>Alessandro, Tamiri, Agenore</i>)	0'37 67
Scena XII		
18	Recitativo: "Ah giustizia, signor" (<i>Elisa, Alessandro</i>)	1'03 68
Scena XIII		
19	Recitativo: "Signore, io sono Aminta" (<i>Aminta, Alessandro, Agenore, Elisa, Tamiri</i>)	1'49 69
20	No. 14, Coro: "Viva l'invitto duce" (<i>Elisa, Tamiri, Aminta, Agenore, Alessandro</i>)	6'13 71



The Orchestra of Classical Opera

Violin 1

Matthew Truscott (leader)
Rebecca Livermore
Andrew Roberts
Liz McCarthy
James Toll
Alice Evans
Julia Kuhn
Camilla Scarlett

Violin 2

Jill Samuel
William Thorp
Dan Edgar
Marianna Szücs
Kristin Deeken
Naomi Burrell
Davina Clarke

Viola

Alfonso Leal del Ojo
Mark Braithwaite
Oliver Wilson
Heather Birt

Cello

Joseph Crouch (continuo)
Andrew Skidmore
Jonathan Byers

Double bass

Cecelia Bruggemeyer (continuo)
Timothy Amherst

Flute

Katy Bircher
Jane Mitchell

Oboe / Cor anglais

James Eastaway
Rachel Chaplin

Bassoon

Philip Turbett
Zoe Shevlin

Horn

Gavin Edwards
Joseph Walters
Nick Benz
David Bentley

Trumpet

David Blackadder
Philip Bainbridge

Harpichord

Steven Devine (continuo)

Il re pastore – an introduction by Ian Page

“One must live as if it would be forever, and as if one might die at each moment. Always both at once.”

Attributed to Alexander the Great

Mozart's *Il re pastore* was commissioned by the Archbishop of Salzburg to celebrate the royal visit of Archduke Maximilian Franz. It was premièred on 23 April 1775. The choice of Metastasio's popular libretto, in which Alexander the Great searches for the rightful heir and places him on the throne of Sidon, was a particularly apt one, for the ceiling of the Knights' Hall in the Archbishop's Palace – the room in which Mozart's opera was first performed – features a series of paintings by the Austrian artist Johann Michael Rottmayr, all dating from 1714, which also depict scenes from the life of Alexander. It might also have appealed to the composer's subversive sense of humour that the acts of heroism evoked on the ceiling were not entirely mirrored by Metastasio's often ironic portrayal of Alexander's bungling attempts at match-making as he seeks to bring peace and political harmony to the kingdom of Sidon.

Background

On 16 December 1771 Mozart's employer, Sigismund von Schrattenbach, had died, and was succeeded by Hieronymus, Count Colloredo, who was installed as the new Prince-Archbishop of Salzburg on 29 April 1772. Schrattenbach had been very supportive of the young Mozart, and had recognised his importance and usefulness as an ambassador for Salzburg. It was for this reason that Mozart's father Leopold had been given extended paid leave of absence to show off his prodigiously gifted children at the most prestigious courts in Europe – indeed, Mozart, who was only fifteen years old when the Archbishop died, had spent a mere thirty months in Salzburg during the previous ten years.

Archbishop Colloredo's attitude, however, was quite different – Mozart and his father were his employees (Wolfgang was promoted to the position of Konzertmeister in August 1772), and as such they were required to carry out their respective duties as court musicians. Mozart was begrudgingly allowed to go on his third and final visit to Italy to fulfil the commission of *Lucio Silla* for Milan, and he also wrote *La finta giardiniera* for Munich at the end of 1774 – it would have been politically embarrassing to deny him this opportunity, for the Archbishop himself had been invited to attend the Carnival festivities at which the new opera was to be performed. For most of the 1770s, though, Mozart was trapped in an increasingly frustrating and servile role in the home town which he steadily grew to loathe and resent. He was paid an annual salary of 150 florins for his duties as a practising, performing musician, but received little additional reward for his compositions. Nonetheless, he composed prolifically during these first years back in Salzburg – symphonies, serenades, concertos, masses and numerous chamber works – and several of his earliest masterpieces date from this period. But opera was Mozart's greatest passion, and his primary frustration was that Salzburg had no theatre. As long as he remained there, he would not be able to concentrate his energies on writing operas.

The commission and first performance

Mozart was, however, required to write one opera during these years in Salzburg. Archduke Maximilian Franz, the youngest son of the Habsburg Empress Maria Theresa, was visiting Salzburg in April 1775 on his way to Italy, and Archbishop Colloredo commissioned two works to honour his visit: Salzburg's senior court composer Domenico Fischietti was to set Metastasio's text *Gli orti esperidi* for the opening celebrations, while Mozart was to set the same librettist's *Il re pastore* for performance the following evening. Both works were referred to as serenatas, signifying not only that they were composed for a special occasion but also that they were reduced in length from the standard three-act 'opera seria' and that they were performed with either very limited staging or none at all. Both were written for a cast of five – one soprano castrato, two sopranos and

two tenors – and two leading artists from the Munich Court Opera were engaged for the occasion. The castrato Tommaso Consoli had sung the role of Ramiro in the first performances of Mozart's *La finta giardiniera* three months earlier, and he had already portrayed the role of Elisa in Munich the previous year in a setting of *Il re pastore* by Pietro Alessandro Guglielmi; for Mozart's setting, rather more sensibly, Consoli was to perform the male role of Aminta. The other visiting artist from Munich was the flautist Johann Baptist Becke, whose presence was perhaps more necessary for Fischietti's work, for Mozart's opera includes only one number with virtuosic flute parts.

No confirmation has survived of the other cast members, but given that they were all members of the Salzburg court ensemble it seems likely that the soprano roles of Elisa and Tamiri would have been played by Maria Magdalena Lipp and either Maria Anna Fesemayr or Maria Anna Braunhofer. In the spring of 1767 all three of these singers had sung in the first performance of *Die Schuldigkeit des ersten Gebots*, which also took place in the Knights' Hall of the Archbishop's Palace. Each of the three parts of this sacred singspiel had been written by a different composer contracted to the Salzburg court – the first part by the eleven-year-old Mozart and the remaining two by Michael Haydn (brother of the more famous Joseph) and Anton Adlgasser – and shortly afterwards Lipp and Fesemayr had married Haydn and Adlgasser respectively. Franz Anton Spitzeder, who was a court tenor in Salzburg from 1760 until 1796 and who had sung the role of Christgeist in *Die Schuldigkeit des ersten Gebots*, probably sang one of the tenor roles (presumably that of Alessandro), with the other one possibly being taken by Felix Hofstätter, about whom little more is known.

Archduke Maximilian arrived in Salzburg on 22 April 1775, and Fischietti's *Gli orti esperidi* was performed that evening; *Il re pastore* received its first performance the following evening. The Knights' Hall is a surprisingly small room, and any staging must have been extremely basic. No records survive about whether the singers wore costumes, or even whether they sang from memory or not, but the fact that Consoli (who was taking

the leading role in both works) and Becke had only arrived in Salzburg on 19 April gives us a fair indication of how little rehearsal time was considered necessary.

The libretto

Metastasio's original text for *Il re pastore* had been written in 1751 to celebrate the birthday of the Empress Maria Theresia, and it was first performed in the theatre of Schönbrunn Palace with the five roles all taken by Maria Theresia's children – the part of Alexander the Great was originally played by the future Emperor Joseph II, who was aged fourteen at the time, but Maximilian Franz, who was the same age as Mozart, had not yet been born (nor had his sister, the future Marie Antoinette). As court poet in Vienna, Metastasio had already been required to write plays for these birthday celebrations for the previous twenty years or so, and the parameters were clearly defined: not only must the plays glorify monarchy and imbue the performers with enlightened aesthetic values, but in addition no villains or evil actions were allowed to be portrayed, as this would reflect discredit on the royal children who were acting out the roles. It is presumably for this reason that the tyrant Strato has already been deposed before the action of *Il re pastore* begins, and Tamiri, though understandably predisposed to dislike and distrust Alexander, never actually aligns herself in any way to her father's views or methods.

The music for the original 1751 performance was written by the Viennese court composer Giuseppe Bonno, with whom Mozart was to come into contact many years later, and by 1775 the text had already been set by a further thirteen composers, including Hasse, Gluck, Jommelli and Piccinni. When Mozart had been in London as a nine-year-old he had probably attended a setting of the opera by Felice de Giardini which was being performed at the King's Theatre, Haymarket. The story of the shepherd king, innately good but brought up in humble ignorance of his true identity, had always been a popular one, of course, harking back to the biblical story of King David, and it provided an enduring role model for enlightened leadership.

Mozart's setting of *Il re pastore* was based on the two-act reduction of Metastasio's libretto which had been used for the 1774 Munich revision of Guglielmi's setting, the one that had featured Consoli as Elisa. This version essentially retained Metastasio's Act One and then reduced and merged Acts Two and Three into a single whole which lasted no longer than Act One. Mozart did make a few small changes to the 1774 Munich libretto, including the reinsertion of a few lines that had been cut from Metastasio's original. There are also three places where he set completely new text in place of Metastasio's; it has been assumed that these new sections of text were penned by the Salzburg court chaplain, Giovanni Battista Varesco, but there is no firm evidence of this.

Two of the changes were clearly made to heighten the dramatic peak at the end of each act. In Act One new text is added before the final duet, and this text is set as accompanied recitative, thereby giving greater import to the ensuing duet. Metastasio's finales, meanwhile, were habitually brief and perfunctory, prompting music settings which often lasted scarcely longer than a minute, and it was presumably felt that something more extended, festive and celebratory was required, especially in the context of Archduke Maximilian's state visit. The only other significant change was for Aminta's second aria, where Metastasio's "So che pastor son io" is entirely replaced by "Aer tranquillo". Mozart maybe felt that he had already established the pastoral mood in Aminta's short opening aria, with its bucolic flute accompaniment, and required something more vivacious, virtuosic and contrasting for the shepherd's second aria, which follows shortly afterwards.

Mozart clearly held "Aer tranquillo" in high regard, for he referenced its infectiously energetic opening bars just a few months later as the main theme of the first movement of the G major violin concerto, K.216. He also programmed the aria in several concerts he gave, and at some point he composed an alternative solo recitative to precede it, again with entirely new and unidentified text. It is in two parts – the first accompanied by continuo only, the second by full strings – but in dramatic and plot terms it does not

replace or even enhance Metastasio's original text. There has been some confusion as to where this recitative belongs, and previous recordings of *Il re pastore* have included it within the main body of the opera, but it seems clear that it was conceived by Mozart for subsequent occasions when the aria was performed in isolation as a concert piece. For this recording, the alternative recitative has therefore been placed as an appendix at the end of Act One, so that listeners have the opportunity to hear this 'concert version' of the aria as a separate entity.

Mozart's final text of *Il re pastore*, combined with the music he composed for it, is much more fluid and dramatic than the rather portentous stereotype of *opera seria*, and although Metastasio should take some of the credit for this we can already recognise Mozart's genius for capturing real and truthful human emotions. On the title page of his last opera, *La clemenza di Tito* – another setting of Metastasio – Mozart changed the poet's nomenclature of *opera seria* ('serious' or 'grave opera') to *opera vera* ('true opera'). Had *Il re pastore* been able to receive a full staging in Salzburg, he might well have made the same distinction sixteen years earlier.

The music

By 1775 Mozart had already composed such celebrated works as the *Exsultate, Jubilate* and the symphonies no. 25 (in G minor, K. 183) and no. 29 (in A major, K. 201), so it should come as no surprise that the music for *Il re pastore* is of a consistently high quality. What is particularly noticeable about this score, though, is the way in which it evokes its own specific (though of course definitively Mozartian) sound world. In the rhythmic energy and drive of the overture it is not hard to imagine Alexander the Great's army laying siege to foreign lands, but as soon as we encounter the shepherd Aminta we immediately enter a calmer and less belligerent world. The music throughout is quintessentially 'outdoor' in feeling, though often not in a traditionally pastoral manner, and there is always a sense that these are real people expressing real feelings. Perhaps

the most remarkable achievement of the first act is that each aria is an expression of joy, contentment or devotion, and yet Mozart still manages to create enormous variety and contrast within this framework.

Alexander's first aria contains extraordinary evocations of storms and rainfall, and the string writing in all his arias incorporates hints, however brief, of falling rain. Aminta's music, too, is often suggestive of water, but in his case the lapping semiquavers of second violins are more suggestive of running streams and rustic tranquillity. This subtle water imagery, which Mozart was to develop in *Idomeneo* to evoke powerful images of the sea, serves to underline the contrasts as well as the similarities between Alexander and Aminta, whose music at the same time shares with Elisa's first aria a wonderful 'fresh air' quality.

The climate gradually changes in the second act, as the repercussions of Alexander's misconceived plan to marry Tamiri to Aminta take root, and the music is now able to have a much wider emotional range, from Elisa's opening pain at being separated from Aminta to the shepherd's own poignant expression of love, "L'amerò, sarò costante", the most exquisite and celebrated number in the piece, scored for violin solo, flutes, cors anglais, bassoons, horns and muted strings. Agenore, having had to control his feelings while each character in turn sings an aria to (or in some cases at) him, finally gives vent to his anguish in an aria that is quintessential 'Sturm und Drang', but by the final quintet, which contains some miraculous moments reminiscent of the very greatest of Mozart's works, the irrepressible high spirits and vivacity of the first act are restored.

Ian Page



Synopsis

The opera is set in Sidon, Phoenicia, in 332 BC. Alexander the Great has just conquered the city, overthrowing the tyrannical usurper Strato. Before moving on to further conquests he determines to find Abdolonimo, the rightful heir to the throne, who has been brought up in humble obscurity, unaware of his true identity

Act One

A wide pleasant landscape in the hills outside Sidon

Elisa excitedly tells her beloved Aminta that her mother finally supports their union, and she rushes off to see her father. Alexander interrogates Aminta and, impressed by his candour and nobility, is convinced that this shepherd really is Abdolonimo, the rightful heir to the throne. Agenore recognises his beloved Tamiri, Strato's daughter, who is now in hiding and disguised as a shepherdess, following Alexander's victory over her father. Agenore is unable to persuade Tamiri to reveal herself to Alexander, but vows to come back to her soon. To Tamiri's great joy and relief, he reassures her that he still loves her.

Elisa now returns to tell Aminta that her father has consented to their marriage, but before they can leave Agenore arrives to proclaim that Aminta is the rightful king. Aminta and Elisa are astounded, and waver uncertainly between excitement and fear.

Act Two

Alexander's camp

Elisa is looking for Aminta, but Agenore prevents them from seeing each other. Alexander regrets not being able to forgive Tamiri publicly, and worries about the damage this will do to his reputation. When Agenore mentions that he knows where Tamiri is hiding, Alexander, blithely unaware of anyone's amorous attachments, decides that it would be a political masterstroke for Aminta to marry Tamiri; duty and honour prevent the horrified Agenore from protesting.

A large cave

Aminta is still unresolved as to whether to accept the throne, but when Agenore arrives he ambiguously declares that he has finally decided to fulfil his duty. For Aminta, this duty involves renouncing the throne and remaining true to Elisa, but Agenore assumes that Aminta has decided to become king and to take Tamiri's hand. He urges Aminta to take good care of his new bride, and Aminta, thinking he is referring to Elisa, assures him that he will always remain loving and devoted to her. Elisa is devastated when she hears that Aminta is to marry Tamiri, while Tamiri is appalled that Agenore could so readily give her up to someone else.

The outer courtyard of the Temple of Hercules in Sidon

As Alexander asks the gods to look favourably on his plans, Tamiri tells him of Agenore's sacrifice and of their love. Elisa likewise opens her heart to Alexander, imploring him to help. Aminta then arrives in his shepherd's clothes, renouncing his royal position in favour of his flock and marriage to Elisa. Alexander, moved by such courage and honesty, appoints Aminta and Elisa to the throne of Sidon, and promises Tamiri and Agenore another kingdom to rule. All ends happily.



Classical Opera

Classical Opera was founded in 1997 by conductor Ian Page to explore the works of Mozart and his contemporaries, and has emerged as one of the leading exponents in its field. Performing with its own acclaimed period-instrument orchestra, the company has attracted considerable critical and public recognition, not only for the high quality of its performances but also for its imaginative programming and its ability to discover and nurture outstanding young singers. In 2015 the company launched MOZART 250, a ground-breaking 27-year project following the chronological trajectory of Mozart's life, works and influences.

Classical Opera has performed regularly at many of London's leading venues, including Sadler's Wells, Wigmore Hall, the Barbican and Kings Place, and has mounted staged productions of many of Mozart's operas, including *Apollo et Hyacinthus*, *La finta semplice*, *Il re pastore*, *Zaide*, *Le nozze di Figaro* and *Così fan tutte*. In 2009 it was invited to present The Royal Opera's new production of Thomas Arne's *Artaxerxes*, and it has also given the world première of the 'original' version of Mozart's *Mitridate, re di Ponto*, the UK premières of Gluck's *La clemenza di Tito* and Telemann's *Orpheus*, and concert performances of Handel's *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, Arne's *Alfred* and J.C.Bach's *Adriano in Siria*.

Classical Opera's first two recordings – 'The A-Z of Mozart Opera' (Sony BMG, 2007) and 'Blessed Spirit: a Gluck retrospective' (Wigmore Hall Live, 2010) – were both selected for *Gramophone* magazine's annual Critic's Choice, and they were followed in 2011 by Arne's *Artaxerxes* on Linn Records (Opera Choice, *BBC Music Magazine*; Disc of the Month, *Opera*). This CD is the fourth release in Classical Opera's complete recording cycle of Mozart's operas, following *Apollo et Hyacinthus* (Linn Records, 2012), *Die Schuldigkeit des ersten Gebots* and *Mitridate, re di Ponto* (Signum Classics, 2013 & 2014).



Libretto

CD 1

1 Overtura

ATTO PRIMO

Scena I

Vasta ed amena campagna con veduta della città di Sidone in lontano. Aminta assiso sopra un sasso, cantando: indi Elisa.

2 No. 1, Aria

AMINTA:

Intendo, amico rio,
Quel basso mormorio:
Tu chiedi in tua favella
Il nostro ben dov'è?
Intendo, amico rio...

3 Recitativo

AMINTA (*vedendo Elisa, corre ad incontrarla*):
Bella Elisa, idol mio,
Dove?

ELISA (*lieta ed frettolosa*):
A te, caro Aminta.

AMINTA:

Oh Dei! Non sai
Che il campo d'Alessandro
Quindi lungi non è? Che tutte infesta
Queste amene contrade
Il Macedone armato?

Overture

ACT ONE

Scene 1

Vast and pleasant countryside, with a view of the city of Sidon in the distance. Aminta seated on a rock, singing; then Elisa.

No. 1, Aria

AMINTA:

I understand, friendly stream,
that low murmuring;
you are asking in your own language,
"Where is our beloved?"
I understand, friendly stream...

Recitative

AMINTA (*seeing Elisa, he runs to meet her*):
Beautiful Elisa, my beloved,
where are you going?

ELISA (*cheerful and in a hurry*):
To you, dear Aminta.

AMINTA:

Oh Gods! Do you not know
that Alexander's camp
is not far from here, that all this
pleasant countryside is infested
with Macedonian troops?

ELISA:
Il so.

AMINTA:
Ma dunque
Perchè sola t'esponi all'insolente
Licenza militar?

ELISA:
Rischio non teme,
Non ode amor consiglio.
Il non vederti è il mio maggior periglio.

AMINTA:
E per me?

ELISA:
Deh m'ascolta. Ho colmo il core
Di felici speranze, e non ho pace
Finchè con te non le divido.

AMINTA:
Altrove
Più sicura potrai...

ELISA:
Ma d'Alessandro
Fai torto alla virtù.
Son della nostra sicurezza custodi
Quelle schiere che temi. Ei da un tiranno
Venne Sidone a liberar, né vuole
Che sia vendita il dono:
Ne franse il giogo, e ne ricusa il trono.

ELISA:
I know.

AMINTA:
But why then
do you expose yourself, alone,
to the brazen military presence?

ELISA:
Love fears no peril,
nor does it listen to advice.
Not seeing you is a greater danger to me.

AMINTA:
And what about me?

ELISA:
Ah listen to me. My heart is brimming
with happy hopes, and I shall have no peace
until I share them with you.

AMINTA:
Elsewhere
you will be safer...

ELISA:
But you are wrong
about Alexander's virtue.
They are protectors of our safety,
those troops that you fear. He came to free Sidon
from a tyrant, and he does not wish
this gift to be a sale.
He has broken the tyrannus, but refuses the throne.

AMINTA:

Chi sarà dunque il nostro re?

ELISA:

Si crede

Che, ignoto anche a se stesso, occulto viva
Il legittimo erede.

AMINTA:

E dove...

ELISA:

Ah! lascia

Che Alessandro ne cerchi. Odi. La mia
Pietosa madre (oh cara madre!) alfine
Già l'amor mio seconda.

AMINTA:

Ah!

ELISA:

Tu sospiri, Aminta!

Che vuol dir quel sospiro?

AMINTA:

Contro il destin m'adiro,
Che sì poco mi fece
Degno, Elisa, di te. Tu vanti il chiaro
Sangue di Cadmo, io, pastorello oscuro,
Ignoro il mio. Tu abbandonar dovrai
Per me gli agi paterni, offrirti invece
Io non potrò, nella mia sorte umile,
Che una povera greggia, un rozzo ovile.

AMINTA:

So who will be our king?

ELISA:

It is thought that,
unknown even to himself,
the legitimate heir lives in obscurity.

AMINTA:

But where...

ELISA:

Ah, let

Alexander look for him! Listen, my
merciful mother (oh dear mother!) at last
approves of my love.

AMINTA:

Ah!

ELISA:

You're sighing, Aminta?
What does that sigh signify?

AMINTA:

I'm enraged by my fate,
which made me so unworthy of you, Elisa.
You boast the pure blood of Cadmus,
while I, a humble shepherd, am ignorant of mine.
For me you will have to abandon the comforts
provided by your father, and I, in my humble destiny,
shall not be able to offer you anything instead,
other than a lowly flock and a rough sheepfold.

ELISA:

Non lagnarti del Ciel: prodigo assai
Ti fu de' doni suoi. Se l'astro e l'oro
A te negò, quel favellar, quel volto,
Quel cor ti diè'. Non le ricchezze o gli avi,
Cerco Aminta in Aminta, ed amo in lui
Fin la sua povertà. Dal dì primiero,
Che ancor bambina io lo mirai, mi parve
Amabile, gentile
Quel pastor, quella greggia, e quell'ovile:
E mi restò nel core
Quell'ovil, quella greggia e quel pastore.

AMINTA:

Oh mia sola, oh mia vera
Felicità! Quei cari detti...

ELISA:

Addio.
Corro alla madre e vengo a te fra poco.
Io non dovrò mai più lasciarti. Insieme
Sempre il sol noi vedrò, parta o ritorni.
Oh dolce vita! oh fortunati giorni!

4 No. 2, Aria

ELISA:

Alla selva, al prato, al fonte
Io n'andrò col gregge amato;
E alla selva, al fonte, al prato
L'idol mio con me verrà.

In quel rozzo angusto tetto,
Che ricetto a noi darà,
Con la gioia e col diletto
L'innocenza albergherà.
(parte)

ELISA:

Don't complain about heaven. It was most lavish
in its gifts to you. If crimson and gold were
denied to you, it gave you that voice, that face,
that heart. I seek neither riches nor forefathers;
in Aminta I seek only Aminta, and I love in him
even his poverty. From the first day that
as a child I saw him, that shepherd,
that flock and that hut seemed
delightful and kind to me;
and that shepherd, that flock and that hut
have remained in my heart.

AMINTA:

Oh my only, true happiness!
Those dear words...

ELISA:

Farewell.
I must run to my mother, and shall return to you soon.
I shall never more have to leave you; the sun will
always see us together, whether it leaves or returns.
Oh sweet life, oh happy days!

No. 2, Aria

ELISA:

To the forest, to the meadow, to the stream
I shall go with my beloved flock,
and to the forest, to the stream, to the meadow
my beloved will come with me.

In that rough, cramped hut
which will give us shelter,
with joy and with delight
innocence will dwell.
(exit)

Scena II

Alessandro, Agenore con picciol seguito, e detto.

5 Recitativo

AMINTA:

Perdono, amici Dei. Fui troppo ingiusto
Lagnandomi di voi. Non splende in cielo
Dell'astro che mi guida astro più bello.
Se la terra ha un felice, Aminta è quello.

AGENORE (*piano ad Alessandro*):
(Ecco il pastor.)

AMINTA (*in atto di partire*):
Ma fra' contenti oblio
La mia povera greggia.

ALESSANDRO (*ad Aminta*):
Amico, ascolta.

AMINTA:
(Un guerrier!) Che dimandi?

ALESSANDRO:
Sol con te ragionar.

AMINTA:
Signor, perdona
(Qualunque sei): d'abbeverar la greggia
L'ora già passa.

Scene 2

Alexander and Agenore approach with a small entourage.

Recitativo

AMINTA:

Forgive me, friendly gods. I was too unjust,
complaining about you. No star in heaven
shines as brightly as the one that guides me.
If there is one happy person on earth, Aminta is
that person.

AGENORE (*quietly to Alexander*):
(Here is the shepherd.)

AMINTA (*about to leave*):
But in my happiness I am forgetting
my poor flock.

ALEXANDER (*to Aminta*):
My friend, listen!

AMINTA:
(A warrior!) What do you want?

ALEXANDER:
Only to speak with you.

AMINTA:
Sir, forgive me
(whoever you are); the time for feeding the flock
has already passed.

ALESSANDRO:
Andrai, ma un breve istante
Donami sol. (Che signoril sembiante!)
(piano ad Agenore)

AMINTA:
(Da me che mai vorrà!)

ALESSANDRO:
Come t'appelli?

AMINTA:
Aminta.

ALESSANDRO:
E il padre?

AMINTA:
Alceo.

ALESSANDRO:
Vive?

AMINTA:
No: scorse
Un lustro già ch'io lo perdei.

ALESSANDRO:
Che avesti
Dal paterno retaggio?

AMINTA:
Un orto angusto
Ond'io traggo alimento,
Poche agnelle, un tugurio, e il cor contento.

ALEXANDER:
You can go, but give me just a brief moment.
(What a noble countenance!)
(quietly to Agenore)

AMINTA:
(Whatever does he want from me?)

ALEXANDER:
What is your name?

AMINTA:
Aminta.

ALEXANDER:
And your father?

AMINTA:
Alceo.

ALEXANDER:
Is he alive?

AMINTA:
No, five years have already passed
since I lost him.

ALEXANDER:
What did you receive
as your father's heirloom?

AMINTA:
A narrow garden
where I grow food,
a few lambs, a hut, and a contented heart.

ALESSANDRO:
Vivi in povera sorte.

AMINTA:
Assai benigna
Sembra a me la mia stella:
Non bramo della mia sorte più bella.

ALESSANDRO:
Ma in sì scarsa fortuna...

AMINTA:
Assai più scarse
Son le mie voglie.

ALESSANDRO:
Aspro sudor t'appresta
Cibo volgar.

AMINTA:
Ma lo condisce.

ALESSANDRO:
Ignori
Le grandezze, gli onori.

AMINTA:
E rivali non temo,
E rimorsi non ho.

ALESSANDRO:
T'offre un ovile,
sonni incomodi e duri.

ALEXANDER:
You live a poor life.

AMINTA:
My guiding star
seems to me very favourable;
I do not wish for a better destiny.

ALEXANDER:
But with such meagre fortune...

AMINTA:
Much more meagre
are my needs.

ALEXANDER:
Bitter sweat provides you with
plain food.

AMINTA:
But it seasons it.

ALEXANDER:
You miss out on
riches and honours.

AMINTA:
But I fear no rivals,
and have no regrets.

ALEXANDER:
It offers you a sheepfold,
and sleep that is hard and uncomfortable.

AMINTA:

Ma tranquilli e sicuri.

ALESSANDRO:

E chi fra queste
Che ti fremono intorno armate squadre,
Chi assicurar ti può?

AMINTA:

Questa, che tanto
lo lodo, tu disprezzi, e il Ciel protegge,
Povera oscura sorte.

AGENORE (*piano ad Alessandro*):

(Hai dubbi ancora?)

ALESSANDRO:

(Quel parlar mi sorprende e m'innamora.)

AMINTA:

S'altro non brami, addio.

ALESSANDRO:

Senti. I tuoi passi
Ad Alessandro io guiderò, se vuoi.

AMINTA:

No.

ALESSANDRO:

Perché?

AMINTA:

Sedurebbe
Ei me dalle mie cure; io qualche istante

AMINTA:

But peaceful and secure.

ALEXANDER:

And who among these armed troops
who are swarming around you
can guarantee your safety?

AMINTA:

This poor, humble fortune
which I praise so much,
is despised by you, and protected by Heaven.

AGENORE (*quietly to Alexander*):

(Do you still have any doubts?)

ALEXANDER:

(Those words surprise and enchant me.)

AMINTA:

If you desire nothing else, farewell.

ALEXANDER:

listen; I can take you to Alexander
if you like.

AMINTA:

No.

ALEXANDER:

Why not?

AMINTA:

He would be seducing me
from my charges; for a few moments

Al mondo usurperei del suo felice
Benefico valor. Ciascun se stesso
Deve al suo stato. Altro il dover d'Aminta,
Altro è quel d'Alessandro. È troppo angusta
Per lui tutta la terra: una capanna
Assai vasta è per me. D'agnelle io sono,
Ei duce è di guerrieri:
Picciol campo io coltivo, ei fonda imperi.

ALESSANDRO:
Ma può il Ciel di tua sorte
In un punto cangiar tutto il tenore.

AMINTA:
Sì, ma il Cielo fin'or mi vuol pastore.

No. 3, Aria

6 AMINTA:
Aer tranquillo e di sereni,
Freschi fonti e verdi prati
Sono i voti fortunati
Della greggia e del pastor.

Che, se poi piacesse ai fati
Di cambiar gl'uffici miei,
Avran cura allora i Dei
Di cambiarmi e mente e cor.
(parte)

I would be depriving the world of his blessed,
beneficent valour. Everyone should behave
according to his station. Aminta's duty is one thing,
Alessandro's is another. The whole earth
is too confined for him, a hut is
plenty big enough for me. I am a leader of lambs,
he of warriors;
I till a small field, he founds empires.

ALEXANDER:
But Heaven can change the whole tenor
of your destiny in a single moment.

AMINTA:
Yes, but so far Heaven has wanted me as a
shepherd.

No. 3, Aria

AMINTA:
Tranquil air and serene days,
cool streams and green meadows
are the happy desires
of the flock and the shepherd.

And if it should please the Fates
to change my duties,
then the gods will take care
to change my mind and heart.
(exit)

Scena III

7 Recitativo

AGENOIRE:

Or che dici, Alessandro?

ALESSANDRO:

Ah! certo asconde
Quel pastorel lo sconosciuto erede
Del soglio di Sidone. Eran già grandi
Le prove tue: ma quel parlar, quel volto
Son la maggior. Che nobil cor! che dolce,
Che serena virtù! Sieguimi. Andiamo
La grand'opra a compir. De' fasti miei
Sarà questo il più bello. Abbatte mura,
Eserciti fugar, scuoter gl'imperi
Fra turbini di guerra
È il piacer che gl'eroi provano in terra.
Ma sollevar gli oppressi,
Render felici i regni,
Coronar la virtù, togliere a lei
Quel che l'adombra ingiurioso velo,
È il piacer che gli Dei provano in Cielo.

8 No. 4, Aria

ALESSANDRO:

Si spande al sole in faccia
Nube talor così,
E folgora, e minaccia
Su l'arido terren.

Ma poi, che in quella foggia
Assai d'umori unì,
Tutta si scioglie in pioggia,
E gli feconda il sen.
(parte)

Scene 3

Recitativo

AGENOIRE:

Now what do you say, Alexander?

ALEXANDER:

Ah, for sure that young shepherd
is really the unknown heir
to the throne of Sidon! Your evidence
was already strong; but his speech and that face
are greater proof. What a noble heart! What
gentle, serene virtue! Follow me! Let's go
to accomplish our great work. Of all my
memorable deeds this will be the finest.
Demolishing city walls, routing armies
and agitating empires in the tempests of war
are the pleasures which heroes enjoy on earth.
But relieving the oppressed,
making kingdoms happy,
rewarding virtue, stripping from it
that harmful veil which covers it, these
are the pleasures which the gods relish in Heaven.

No. 4, Aria

ALEXANDER:

Sometimes a storm-cloud stretches
over the face of the sun,
flashes with lightning and threatens
over the dry land.

But then, when in that guise
enough moisture has collected,
it all falls as rain
and nourishes the earth's bosom.
(exit)

Scena IV

Tamiri in abito pastorale ed Agenore.

9

Recitativo

TAMIRI:

Agenore? T'arresta. Odi...

AGENOIRE:

Perdona,
Leggiadra pastorella: io d'Alessandro
Deggio or su l'orme... (Oh Dei! Tamiri è quella.)
Principessa...

TAMIRI:

Ah mio ben!

AGENOIRE:

Sei tu?

TAMIRI:

Son io.

AGENOIRE:

Tu qui! tu in questa spoglia?

TAMIRI:

Io deggio a questa
Il sol ben che mi resta,
Ch'è la mia libertà, già che Alessandro
Padre e regno m'ha tolto.

AGENOIRE:

Oh quanto mai
Ti piani e ti cercai! Ma dove ascosa
Ti celasti fin'or?

Scene 4

Tamiri approaches, dressed as a shepherdess.

Recitativo

TAMIRI:

Agenore! Stop! Listen...

AGENOIRE:

Forgive me,
pretty shepherdess; I must
follow Alexander... (Oh Gods, it's Tamiri!)
Princess...

TAMIRI:

Ah, my beloved!

AGENOIRE:

Is it you?

TAMIRI:

It is.

AGENOIRE:

You here, in this attire?

TAMIRI:

I owe to this
the only good thing left to me,
which is my freedom, since Alexander
has robbed me of father and throne.

AGENOIRE:

Oh, how I cried for you
and looked for you! But where have you
been hiding yourself until now?

TAMIRI:

La bella Elisa
Fuggitiva m'accolse.

AGENOIRE:

E qual disegno?...
Ah! m'attende Alessandro.
Addio: ritornerò.

TAMIRI:

Senti. Alla fuga
Tu d'aprirmi un cammin, ben mio, procura:
Altrove almeno io piangerò sicura.

AGENOIRE:

Vuoi seguir, principessa,
Un consiglio più saggio? Ad Alessandro
Meco ne vieni.

TAMIRI:

All'uccisor del padre!

AGENOIRE:

Straton se stesso uccise: ei la clemenza
Del vincitor prevenne.

TAMIRI:

Io stessa ai lacci
Offrir la destra? Io delle greche spose
Andrò gl'insulti a tollerar?

AGENOIRE:

T'inganni:
Non conosci Alessandro. Ed io non posso
Per or disingannarti. Addio, fra poco
A te verrò. *(in atto di partire)*

TAMIRI:

The beautiful Elisa
sheltered me as a fugitive.

AGENOIRE:

And for what purpose?...
Ah, Alexander is waiting for me.
Farewell; I shall return.

TAMIRI:

Listen. Find for me,
my beloved, a path to enable my escape.
Elsewhere I shall at least cry in safety.

AGENOIRE:

Princess, won't you follow
a wiser counsel? Come with me
to Alexander.

TAMIRI:

To my father's murderer?

AGENOIRE:

Strato killed himself; in doing so
he prevented the conqueror's mercy.

TAMIRI:

Am I to offer my hand
only for it to be shackled? Will I have to
tolerate the insults of the Greek wives?

AGENOIRE:

You are mistaken;
you do not know Alexander. And I cannot
explain your error right now. Farewell, I shall
come to you soon. *(leaving)*

TAMIRI:

Guarda: d'Elisa i tetti
Colà...

AGENORE (*come sopra*):
Già mi son noti.

TAMIRI:

Odi.

AGENORE:
Che brami?

TAMIRI:

Come sto nel tuo core?

AGENORE:

Ah! non lo vedi?
A' tuoi begl'occhi, o principessa, il chiedi.

10 **No. 5, Aria**

AGENORE:

Per me rispondete,
Begl'astri d'amore:
Se voi nol sapete,
Chi mai lo saprà?

Voi tutte apprendeste
Le vie del mio core,
Talor che vinceste
La mia libertà.
(*parte*)

TAMIRI:

Look; Elisa's apartments
are over there...

AGENORE (*as above*):
I have already made a note of them.

TAMIRI:

Listen.

AGENORE:
What do you want?

TAMIRI:

What place do I occupy in your heart?

AGENORE:

Ah, can you not see?
O princess, ask the question to your beautiful eyes.

No. 5, Aria

AGENORE:

Answer on my behalf,
fair stars of love;
if you do not know it,
who does?

You have learnt all
the ways of my heart
since you robbed
me of my freedom.
(*exit*)

Scena V

11 Recitativo

TAMIRI:

No, voi non siete, o Dei,
Quanto fin'or credei,
Inclementi con me. Cangiaste, è vero,
In capanna il mio soglio, in rozzi velli
La porpora real; ma fido ancora
L'idol mio ritrovai.
Pietosi Dei, voi mi lasciate assai.

12 No. 6, Aria

TAMIRI:

Di tante sue procelle
Già si scordò quest'alma,
Già ritrovò la calma
Sul volto del mio ben.

Fra l'ire delle stelle
Se palpitò d'orrore,
Or di contento il core
Va palpitando in sen.
(parte)

Scene 5

Recitativo

TAMIRI:

No, you Gods, you are not
as unkind to me as I previously believed.
It is true that you have changed
my throne into a hut, my royal purple
into rough fleeces: but I have found
my beloved again, still faithful.
Merciful Gods, you have left me enough.

No. 6, Aria

TAMIRI:

My soul has already forgotten
all its many storms;
it has already rediscovered its peace
in the countenance of my beloved.

Although it trembled with horror
amid the anger of the stars,
now my heart is throbbing
with joy in my breast.
(exit)

Scena VI

Elisa sommamente allegra e frettolosa, poi Aminta.

13 Recitativo

ELISA:

Oh lieto giorno! oh me felice! oh caro
Mio genitor! Ma... dove andò? Pur dinanzi
Qui lo lasciai. *(accennando uno de' tuguri
pastoralij)* Sarà là dentro. Aminta!
Aminta!... Oh stolta! Mi sovviene: è l'ora
D'abbeverar la greggia. Al fonte io deggio,
E non qui ricercarne.

AMINTA:

Dove t'affretti, Elisa?

ELISA:

Ah tornasti una volta. Andiamo.

AMINTA:

E dove?

ELISA:

Al genitor.

AMINTA:

Dunque ei consente...

Scene 6

Elisa enters, extremely happy and in a rush.

Recitativo

ELISA:

Oh joyful day, oh happy me,
oh my dear father! But... where has he gone?
Just now I left him here... *(signalling one of the
shepherd huts)* He must be inside there. Aminta!
Aminta!... Oh silly me! I remember, it is the time
for feeding the flock. I must look for him
by the stream, and not here.

AMINTA *(returning)*:

Where are you rushing to, Elisa?

ELISA:

Ah, you've come back again. Let's go.

AMINTA:

Where to?

ELISA:

To my father.

AMINTA:

Then he consents?

ELISA:

Il core

Non m'ingannò. Sarai mio sposo, e prima
Che il sol tramonti. Impaziente il padre
N'è al par di noi. D'un così amabil figlio,
Superbo, e lieto... ei tel dirà. Vedrai
Dall'accoglienze sue... Vieni.

AMINTA:

Ah! ben mio,

Lasciami respirar. Pietà d'un core
Che fra le gioie estreme...

ELISA (*in atto di partire*):

Deh! non tardiam: respireremo insieme.

Scena VII

Agenore, seguito da guardie reali che portano
sopra bacili d'oro regie insegne, e detti.

14 Recitativo

AGENORE:

Dal più fedel vassallo

Il primo omaggio, eccelso re, ricevi.

ELISA (*ad Aminta*):

Che dice?

AMINTA (*ad Agenore*):

A chi favelli?

AGENORE:

A te, signor.

ELISA:

My heart

did not deceive me. You will be my husband, and
before the sun sets. My father is as impatient for
it as we are. Having such a lovely son-in-law will
make him proud and happy... He will tell you so...
You will see from his welcome... Come!

AMINTA:

Ah, my love,

let me catch my breath! Have pity on a heart
which in supreme joy...

ELISA (*leaving*):

Ah, let's not delay; we shall catch our breath together.

Scene 7

Agenore enters, followed by royal guards who
carry royal emblems on golden trays.

Recitativo

AGENORE:

Receive from your most loyal servant
the first tribute, exalted King.

ELISA (*to Aminta*):

What is he saying?

AMINTA (*to Agenore*):

To whom are you speaking?

AGENORE:

To you, my lord.

AMINTA (*con viso sdegnoso*):

Lasciami in pace e prendi
Alcun altro a schernir. Libero io nacqui,
Se re non sono; (*crescendo*
il risentimento) e, se non merto omaggi,
Ho un core almen che non sopporta oltraggi.

AGENORE:

Quel generoso sdegno
Te scopre, e me difende. Odimi e soffri
Che ti sveli a te stesso il zelo mio.

ELISA (*ad Agenore*):

Come! Aminta ei non è?

AGENORE:

No.

AMINTA:

E chi son io?

AGENORE:

Tu Abdolonimo sei: l'unico erede
Del soglio di Sidon.

AMINTA:

Io!

AGENORE:

Sì. Scacciato
Dal reo Stratone, il padre tuo bambino
Al mio ti consegnò. Questi morendo
Alla mia fè commise
Te, il segreto e le prove.

AMINTA (*with a scornful face*):

Leave me in peace, and find someone else
to mock. I was born free, even if I am not a king,
(*increasing his resentment*) and if I do not
warrant homage, I do at least
have a heart that will not endure insults.

AGENORE:

That noble anger
betrays you, and defends me. Hear me out,
and let my fervour reveal you to yourself.

ELISA (*to Agenore*):

What? Is he not Aminta?

AGENORE:

No.

AMINTA:

Then who am I?

AGENORE:

You are Abdolonimo, sole heir
to the throne of Sidon.

AMINTA:

I?

AGENORE:

Yes. Driven away
by the wicked Strato, your father entrusted you
as a child to my father. When he was dying,
he handed into my care
you, the secret and the evidence.

ELISA:
E il vecchio Alceo...

AGENORE:
L'educò sconosciuto.

AMINTA:
E tu fin'ora...

AGENORE:
Ed io, fin'or tacendo, alla paterna
legge ubbidii. M'era il parlar vietato
Finchè qualche cammin t'aprisse al trono
L'assistenza de' Numi. Io la cercai
Nel gran cor d'Alessandro, e la trovai.

ELISA:
Oh giubilo! oh contento!
Il mio bene è il mio re!

AMINTA (*ad Agenore*):
Dunque Alessandro...

AGENORE:
T'attende, e di sua mano
Vuol coronarti il crin. Le regie spoglie
Quelle son ch'ei t'invia. Questi che vedi
Son tuoi servi e custodi. Ah! vieni ormai;
Ah! questo giorno ho sospirato assai.
(*parte*)

ELISA:
And old Alceo?

AGENORE:
Brought him up in ignorance of his true identity.

AMINTA:
And you until now...

AGENORE:
And I, until now keeping silent, obeyed
my father's command. It was forbidden for me
to speak of it until divine intervention opened
a path to the throne for you. I sought it
in Alexander's great heart, and found it.

ELISA:
Oh joy, oh happiness!
My beloved is my king!

AMINTA (*to Agenore*):
So Alexander...

AGENORE:
Awaits you, and with his own hand
wishes to crown you. Those are the royal robes
which he delivers to you. These people whom you
see are your servants and guards. Ah come now;
ah, how I have longed for this day!
(*exit*)

Scena VIII

Elisa allegra, Aminta attonito.

15 Recitativo

AMINTA:
Elisa!

ELISA:
Aminta!

AMINTA:
È sogno?

ELISA:
Ah no!

AMINTA:
Tu credi
Dunque...

ELISA:
Sì: non è strano
Questo colpo per me, benché improvviso.
Un cor di re sempre io ti vidi in viso.

AMINTA:
Sarà. Vadasi intanto
Al padre tuo.
(s'incammina)

ELISA *(l'arresta)*:
No, maggior cura i Numi
Ora esigon da te. Va, regna, e poi...

Scene 8

Elisa happy, Aminta astonished.

Recitativo

AMINTA:
Elisa!

ELISA:
Aminta!

AMINTA:
Is this a dream?

ELISA:
Oh no!

AMINTA:
You believe
then...

ELISA:
Yes; this news, though unexpected,
is not strange to me. I always saw
the heart of a king in your countenance.

AMINTA:
If you say so. In the meantime
we must go to your father.
(setting off)

ELISA *(stopping him)*:
No, the Gods now require a greater duty
from you. Go, reign, and afterwards...

16 **Recitativo accompagnato**

AMINTA:

Che? m'affretti a lasciarti? e non ti cale
Che il genitor, il genitore, oh Dei!
A cui la tua tu dei,
La mia felicità degg'io, de' nuovi
Improvvisi contenti or ne sia a parte?
Perdona, Elisa, ubbidirti non posso;
Me 'l vietan l'amor tuo, il gran piacere,
Il rispetto, il dovere.
Ah pria ch'altri il prevenga,
Dal mio labbro sì lieta nuova intenda,
E ad Alessandro e al regno poi n'andrò;
Quindi fra poco nel tuo fido pastore
Un re tuo sposo a te ritornerà.
Soffri ch'io vada... Ah se sapessi quanto
Lungi da te, idol mio, un solo istante
Peni il mio cor amante...

ELISA:

Ah se vedessi
Come sta questo cor! Di gioia esulta.
Ma pur... No, no, tacete,
Importuni timori. Or non si pensi
Se non che Aminta è re. Deh! va: potrebbe
Alessandro sdegnarsi.

AMINTA:

Amici Dei,
Son grato al vostro dono;
Ma troppo è caro a questo prezzo un trono.

Accompanied recitative

AMINTA:

What? You rush me to leave you? And it doesn't
matter to you if your father – the father,
oh Gods, to whom you and I both owe
our happiness – is not now included
in our new, unforeseen joys?
Forgive me, Elisa, I cannot obey you;
your love, our great happiness,
respect and duty all forbid it.
Ah, before others inform him,
let him hear such happy news from my lips,
and then I shall go to Alexander and the throne;
from there, in the person of your faithful shepherd,
a king will soon return as your bridegroom.
Let me go... Ah, if you knew,
my beloved, how much my loving heart suffers
when it is apart from you for a single moment...

ELISA:

Ah, if you could see
how my heart is feeling! It leaps with joy.
And yet... no, no, be silent,
inappropriate fears. Now one must think of
nothing except that Aminta is King. Go then!
Alexander might be angry.

AMINTA:

Friendly gods,
I am grateful for your gift;
but a throne is too dear at this price.

17 **No. 7, Duetto**

ELISA:

Vanne a regnar, ben mio,
Ma fido a chi t'adora
Serba, se puoi, quel cor.

AMINTA:

Se ho da regnar, ben mio,
Sarò sul trono ancora
Il fido tuo pastor.

ELISA:

Ah che il mio re tu sei!

AMINTA:

Ah che crudel timor!

ELISA, AMINTA:

Ah proteggete, o Dei,
Questo innocente amor.

*Fine dell'Atto primo***APPENDIX****Atto primo, scena ii (versione concerto)****18** **Recitativo**

AMINTA:

Compagne amene,
Romite selve, a voi quanto degg'io!
La mia pace, il riposo e di sereni,
D'ogni gioia ripieni,
D'ogni vero piacer, per cui contento

No. 7, Duet

ELISA:

Go to reign, my beloved,
but keep your heart true, if you can,
to the one who adores you.

AMINTA:

If I have to reign,
I shall on the throne
still be your faithful shepherd.

ELISA:

Ah, but you are my king!

AMINTA:

Ah, what cruel fear!

ELISA, AMINTA:

Ah, protect, o Gods,
this innocent love.

*End of Act One***Act One, scene 2 (concert version)****Recitativo**

AMINTA:

Pleasant companions,
solitary woods, how much I owe to you!
My peace of mind, restfulness and serene days,
filled with every joy,
with every true pleasure, for which contentment

Il fasto ogn'or ricuserei d'un trono,
Tutto, lo riconosco, è vostro dono.
Se soletto tra voi
Della tenera greggia i passi osservo,
Col rozzo suon dell'umil mia zampogna
A quella i paschi raddolcisco, e intanto
Scaccio dal cuor la noia, e lieto io canto.
Canto della mia ninfa i dolci amori,
Che, se meco non è, so che sospira;
Tutto amor ella spira,
Tutto fuoco è per me, e al suo fuoco anch'io
Qual fenice mi struggo, indi rinasco.

19 Recitativo accompagnato

AMINTA:

Ditelo voi, pastori,
Se un più di me felice e fortunato
Si ritrova fra voi. Che al fido Aminta
Fida è la bella Elisa, ogni ruscello
Garrulo il dice a tutti, il cavo monte
Lo ripete giulivo ed ogni fronda
Chinandosi l'afferma, e fin gl'augelli
Emuli al nostro amor amano anch'essi;
E fra baci ed amplessi
Separandosi, all'un e all'altro polo
Portan de' pastorelli Elisa e Aminta
Al chiaro esempio il testimon verace:
Che il riposo, la pace, e il vero amore
Nella vita s'annidan del pastore.

20 No. 3, Aria

Vedere a pagina 31

I would always renounce the loftiness of a throne,
everything, I remind myself, is your gift.
If, on my own among you,
I observe the movements of the gentle flock,
with the rustic sound of my humble shepherd's pipe
I sweeten their feeding, and at the same time
banish any burden from my heart, and sing
contentedly. I sing of the sweet love of my girl,
so that if she is not with me, I know that she is
yearning for me; all the love that she breathes,
all her fire is for me, and in her flame I too,
like the phoenix, am consumed and then reborn.

Accompanied recitative

AMINTA:

Tell me, you shepherds,
if there is anyone among you who is more happy
and fortunate than me. That the fair Elisa is faithful
to the faithful Aminta each chirping stream
tells everyone, the hollow mountain
repeats it joyfully and each leafy branch,
bowing, affirms it; and even the birds,
emulating our passion, make love themselves;
and among kisses and embraces,
scattering themselves from one pole to the other,
they bear true witness to the pure example
of the shepherds Elisa and Aminta,
so that repose, peace and true love
may abide in the life of a shepherd.

No. 3, Aria

See page 31



CD 2

ATTO SECONDO

Scena I

Grande e ricca padiglione d'Alessandro da un lato, ruine d'antichi edifici dall'altro. Campo de' Greci in lontano. Guardie del medesimo in vari luoghi. Elisa, poi Agenore.

1 Recitativo

ELISA:

Questa del campo greco
È la tenda maggior. Qui l'idol mio
Certo ritroverò.

AGENORE (*arrestandola*):

Dove t'affretti,
Leggiadra ninfa?

ELISA (*vuol passare*):

Io vado al re.

AGENORE (*la ferma*):

Perdona,
Veder nol puoi.

ELISA:

Per qual ragione?

AGENORE:

Or siede
Coi suoi Greci a consiglio.

ACT TWO

Scene 1

Alexander's large and opulent pavilion on one side; the ruins of ancient buildings on the other. The Greek camp in the distance. Guards of the same in various places. Elisa, then Agenore.

Recitativo

ELISA:

This is the main tent
of the Greek camp. Here I shall surely
find my beloved.

AGENORE (*stopping her*):

Where are you rushing to,
pretty girl?

ELISA (*wanting to pass*):

I am going to the King.

AGENORE:

I am sorry;
you cannot see him.

ELISA:

Why not?

AGENORE:

He is currently sitting
in council with his Greeks.

ELISA:
Coi Greci suoi?

AGENORE:
Sì.

ELISA (*incaminandosi*):
Dunque andar poss'io:
Non è quello il mio re.

AGENORE (*arrestandola*):
Ferma: n'è pure
Al tuo re lice andar.

ELISA:
Perché?

AGENORE:
Che attenda
Alessandro or convien.

ELISA:
L'attenda. Io bramo
Vederlo solo.

AGENORE (*arrestandola*):
No, d'inoltrarti tanto
Non è permesso a te.

ELISA:
Dunque l'avverti:
Egli a me venga.

AGENORE:
E questo non è permesso a lui.

ELISA:
With *his* Greeks?

AGENORE:
Yes.

ELISA (*setting off*):
In that case I can go;
that is not my king.

AGENORE (*stopping her*):
Stop! You're not allowed
to go to your king either.

ELISA:
Why not?

AGENORE:
Because he must now
wait on Alexander.

ELISA:
That must wait. I want
to see him alone.

AGENORE (*stopping her*):
No, you are not allowed
to go any further.

ELISA:
Then tell him;
he will come to me.

AGENORE:
He is not allowed to do that either.

ELISA:
Permesso almeno
Mi sarà d'aspettarlo.
(siede)

AGENORE:
Amica Elisa,
Va: credi a me. Per ora
Deh! non turbarci. Io col tuo re fra poco
Più tosto a te verrò.

ELISA:
No, non mi fido.
Tu non pensi a Tamiri,
Ed a me penserai?

AGENORE:
T'inganni. Appunto
Io voglio ad Alessandro
Di lei parlar. Già incominciai, ma fui
Nell'opera interrotto. Ah va! S'ei viene,
Gl'opportuni momenti
Rubar mi puoi.

ELISA *(s'alza)*:
T'appagherò. Ma senti.
Se tardi, io torno.

AGENORE:
È giusto.

ELISA *(s'incamina e poi si volgi)*:
Addio. Frattanto
Non celare ad Aminta
Le smanie mie.

ELISA:
I must at least be allowed
to wait for him.
(she sits down)

AGENORE:
Dear Elisa,
go; trust me. For the time being,
ah, do not disturb us. I shall return shortly
with your king.

ELISA:
No, I don't believe you.
You don't think of Tamiri,
and yet you'd think of me?

AGENORE:
You are wrong. Right now
I am wanting to go to Alexander
to speak about her. I had already begun, but was
interrupted from the task. Ah go! If he comes,
you might steal from me
the opportune moments.

ELISA *(standing up)*:
I shall obey you. But listen!
If you are late, I shall come back.

AGENORE:
That is fair.

ELISA *(setting off and then turning back)*:
Farewell. In the meantime
do not conceal from Aminta
my yearnings.

AGENORE:
No.

ELISA (*come sopra*):
Digli
Che le sue mi figuro.

AGENORE:
Sì.

ELISA:
Da me lungi, oh quanto
Penerà l'infelice!

AGENORE:
Molto.

ELISA:
E parla di me?

AGENORE:
Sempre.

ELISA:
E che dice?

AGENORE (*con impeto*):
Ma tu partir non vuoi. Se tutte io deggio
Ridir le sue querele...

ELISA:
Vado: non ti sdegnar. Sei pur crudele!

AGENORE:
No.

ELISA (*as above*):
Tell him
that I can imagine his.

AGENORE:
Yes.

ELISA:
Oh how much the unhappy man will be suffering,
parted from me!

AGENORE:
Very much.

ELISA:
And does he speak of me?

AGENORE:
All the time.

ELISA:
And what does he say?

AGENORE (*with force*):
But you do not want to leave. If I have to
repeat all his lamentations...

ELISA:
I'm going; don't get angry. But you are so cruel!

2 **No. 8, Aria**

ELISA:

Barbaro, oh Dio! mi vedi
 Divisa dal mio ben:
 Barbaro, e non concedi
 Ch'io ne dimandi almen?

Come di tanto affetto
 Alla pietà non cedi?
 Hai pure un core in petto,
 Hai pure un'alma in sen?
(parte)

Scena II**3** **Recitativo**

AGENORE:

Nel gran cor d'Alessandro, o Dei clementi,
 Secondate i miei detti
 A favor di Tamiri. Ah! n'è ben degna
 La sua virtù, la sua beltà... Ma dove,
 Dove corri, mio re?

AMINTA:

La bella Elisa
 Pur da lungi or mirai: perché s'asconde?
 Dov'è?

AGENORE:

Partì.

AMINTA:

Senza vedermi? Ingrata!
 Ah! raggiungerla io vogli. *(s'incamina)*

No. 8, Aria

ELISA:

Barbarous one! Oh God, you see me
 separated from my beloved –
 barbarous one – and you do not even allow
 me to ask after him?

Why in the face of such great affection
 do you not yield to compassion?
 Do you indeed have a heart within your bosom?
 Do you indeed have a soul within your breast?
(exit)

Scene 2**Recitativo**

AGENORE:

In the great heart of Alexander, o merciful Gods,
 give your support to my words
 in favour of Tamiri. Ah, her virtue and her beauty
 are well deserving of it... But where,
 where are you running, my King?

AMINTA *(entering)*:

I saw the beautiful Elisa
 in the distance just now; why is she hiding?
 Where is she?

AGENORE:

She has gone.

AMINTA:

Without seeing me? Cruel girl!
 Ah, I want to join her. *(setting off)*

AGENORE (*l'arresta*):
Ferma, signor.

AMINTA:
Perché?

AGENORE:
Non puoi.

AMINTA:
Non posso?
Chi dà legge ad un re?

AGENORE:
La sua grandezza,
la giustizia, il decoro, il bene altrui,
la ragione, il dover.

AMINTA:
Dunque pastore
lo fui men servo. E che mi giova il regno?

AGENORE:
Se il regno a te non giova,
Tu giovar devi a lui. Se te non reggi,
Come altrui reggerai? Come... Ah! mi scordo
Che Aminta è il re, che un suo vassallo io sono.
Erai per troppo zel. Signor, perdono.
(*vuole inginocchiarsi*)

AMINTA (*lo solleva*):
Che fai! Sorgi. Ah! se m'ami,
Parlami ognor così. Mi par sì bella,
Che di sé m'innamora,
La verità, quando mi sferza ancora.

AGENORE (*stopping him*):
Stop, my Lord.

AMINTA:
Why?

AGENORE:
You cannot.

AMINTA:
I cannot?
Who give orders to a king?

AGENORE:
His greatness,
justice, decorum, the good of others,
reason, duty.

AMINTA:
Then as a shepherd I was
less servile. So how does the throne benefit me?

AGENORE:
If the throne does not benefit you,
you must benefit it. If you cannot rule yourself,
how will you rule others? How... Ah, I am forgetting
that Aminta is the king, that I am one of his subjects.
My ardour was too great. Forgive me, my Lord.
(*kneeling down*)

AMINTA (*lifting him up*):
What are you doing? Get up! Ah, if you love me,
speak to me always like this. It seems to me so
beautiful that the truth enamours itself to me,
even when it hurts me.

AGENOIRE:

Ah! te destina il fato
Veramente a regnar!

AMINTA:

Ma dimmi, amico:
Non deggio amar chi m'ama? È poco Elisa
Degna d'amore? Chi condannar potrebbe
Fra gli uomini, fra i Numi, in terra, in cielo,
La tenerezza mia?

AGENOIRE:

Nessuno. È giusta.
Ma pria di tutto...

AMINTA:

Ah pria di tutto andiamo,
Amico, a consolarla, e poi...

AGENOIRE:

T'arresta.
Sciolto è il consiglio: escono i duci: a noi
Viene Alessandro.

AMINTA:

Ov'è?

AGENOIRE:

Non riconosci
I suoi custodi alla real divisa?

AMINTA:

Dunque...?

AGENOIRE:

Ah, destiny truly
intends you to reign!

AMINTA:

But tell me, my friend,
should I not love the person who
loves me? Among men, among the Gods,
on earth, in heaven, who could condemn
my tenderness?

AGENOIRE:

Nobody. It is true.
But before anything else...

AMINTA:

Ah, before anything else let's go,
my friend, to console her, and then...

AGENOIRE:

Stop!
The council has finished; the chiefs are coming out;
Alexander is coming to us.

AMINTA:

Where is he?

AGENOIRE:

Do you not recognise
his entourage with the royal livery?

AMINTA:

Then...?

AGENORE:
Attender convien.

AMINTA:
Povera Elisa!

Scena III

4 Recitativo

ALESSANDRO:
Per qual ragione
Resta il re di Sidone
Ravolto ancor fra quelle lane istesse?

AMINTA:
Perchè ancor non impresse
Su quella man, che lo solleva al regno,
Del suo grato rispetto un bacio in pegno,
(vuole inginocchiarsi)
Soffri che prima al piede
Del mio benefattor...

ALESSANDRO:
No: dell'amico
Vieni alle braccia: e di rispetto in vece,
Rendigli amore. Esecutor son io
Dei decreti del Ciel. Tu del contento,
Che in eseguirli io povero,
Sol mi sei debitor. Per mia mercede
Chiedo la gloria tua.

AMINTA:
Qual gloria, o Dei,
Io saprò meritâr, se fino ad ora
Una greggia a guidar solo imparai?

AGENORE:
We must wait.

AMINTA:
Poor Elisa.

Scene 3

Recitativo

ALEXANDER *(entering)*:
For what reason
does the King of Sidon remain
wrapped still in these same woollen garments?

AMINTA:
Because he has still not planted
on that hand which raised him to the throne
a kiss as a pledge of his grateful respect.
(he starts to kneel)
Allow me first at the feet
of my benefactor...

ALEXANDER:
No; as my friend
come into my arms, and instead of respect
give me love. I am the executor
of Heaven's decrees. You are merely
the debtor of the contentment I feel
in carrying them out. As my reward,
all I ask is for your glory.

AMINTA:
What glory, oh Gods,
can I deserve, if up until now
I learned only to lead a flock?

ALESSANDRO:

Sarai buon re, se buon pastor sarai.

AMINTA:

Sì. Ma in un mar mi veggo
Ignoto e procelloso. Or, se tu parti,
Chi sarà l'astro mio? Da chi consigli
Prender dovrò?

ALESSANDRO:

Già questo dubbio solo
Mi prommette un gran re.

AMINTA:

Ma d'onde un sì gran lume
Può sperare un pastor?

ALESSANDRO:

Dal Ciel, che illustra
Quei che sceglie a regnar. Or va, deponi
Quelle rustiche vesti; altre ne prendi,
E torna a me. Già di mostrarti è tempo
A' tuoi fidi vassalli.

AMINTA:

Ah fate, o Numi,
Fate che Aminta in trono
Se stesso onori, il donatore, e il dono.
(parte)

ALEXANDER:

You will be a good king, if you are a good shepherd.

AMINTA:

Yes. But I see myself in an
unknown and stormy sea. If you depart now,
who will be my guiding star? From whom
should I take advice?

ALEXANDER:

Already, these doubts alone
assure me that you will be a great king.

AMINTA:

But from where can a shepherd
hope for such enlightenment?

ALEXANDER:

From Heaven, which shines lustre on
those whom it chooses to reign. Now go,
discard these rustic clothes; put on others
and return to me. It is high time that you
show yourself to your faithful subjects.

AMINTA:

Oh, grant, o Gods,
grant that Aminta, on the throne,
may honour himself, the giver and the gift.
(exit)

Scena IV

5 Recitativo

AGENORE:

(Or per la mia Tamiri
È tempo di parlar.)

ALESSANDRO:

La gloria mia
Me fra lunghi riposi,
O Agenore, non soffre. Oggi a Sidone
Il suo re donerò. Col nuovo giorno
Partir vogl'io. Ma (tel confesso) a pieno
Soddisfatto non parto. Il vostro giogo
lo fransi, è vero: io ritornai lo scettro
Nella stirpe real: nel saggio Aminta
Un buon re lascio al regno: un vero amico
In Agenore al re. Sarebbe forse
Onorata memoria il nome mio
Lungamente fra voi. Tamiri, o Dei,
Sol Tamiri l'oscura. Ov'ella giunga
Fuggitiva, raminga,
Di me che si dirà? Che un'empio io sono,
Un barbaro, un crudel.

AGENORE:

Degna è di scusa,
Se, figlia d'un tiranno, ella teme...

ALESSANDRO:

Questo è il suo fallo. E che temer dovea?
Se Alessandro punisce
Le colpe altrui, le altrui virtùdi onora.

Scene 4

Recitativo

AGENORE:

(It is now time
to speak out on behalf of my Tamiri.)

ALEXANDER:

My fame does not allow me
long periods of rest,
Agenore. Today I shall give to Sidon
its king. With the new day
I want to leave. But (I confess it to you)
I do not leave entirely satisfied. I released you
from your tyranny, it is true; I returned the sceptre
to the royal family. In the wise Aminta
I leave to the kingdom a good king, in Agenore
a true friend to the king. Perhaps my name will be
an honoured memory among you
for a long time to come. Tamiri, o Gods,
only Tamiri darkens it. Where she goes
as a fugitive, as a wanderer,
what will people say of me? That I am a villain,
barbarous, cruel.

AGENORE:

She deserves forgiveness
if, as the daughter of a tyrant, she fears...

ALEXANDER:

This is her mistake. And of what should she
be frightened? If Alexander punishes the crimes
of some, he also rewards the virtues of others.

AGENORE:
L'Asia non vide altri Alessandri ancora.

ALESSANDRO:
Quanta gloria m'usurpa! Io lascerei
Tutti felici. Ah! per lei sola or questa
Riman del mio valore orma funesta.

AGENORE:
(Coraggio!)

ALESSANDRO:
Avrei potuto
Altrui mostrar, se non fuggia Tamiri,
Ch'io distinguer dal reo so l'innocente.

AGENORE:
Non lagnarti, il potrai.

ALESSANDRO:
Come?

AGENORE:
È presente.

ALESSANDRO:
Chi?

AGENORE:
Tamiri.

ALESSANDRO:
E mel taci?

AGENORE:
Asia has not yet seen any other Alexanders.

ALEXANDER:
How much glory it is taking from me! I would like
to leave everyone happy. Ah, due to her alone
a dark stain remains on my valour!

AGENORE:
(Have courage!)

ALEXANDER:
I could have shown others,
if Tamiri had not fled, that I know how to
distinguish the innocent from the guilty.

AGENORE:
Do not punish yourself; you can still do it.

ALEXANDER:
How?

AGENORE:
She is here.

ALEXANDER:
Who?

AGENORE:
Tamiri.

ALEXANDER:
And you remained silent to me about it?

AGENOIRE:

Il seppi appena
Che a te venni: e or volea...

ALESSANDRO:

Corri! t'affretta!
Guidala a me.

AGENOIRE (*in atto di partire*):

Vado e ritorno.

ALESSANDRO (*pensa*):

Aspetta.
(*risoluto da se*)
(Ah sì, mai più bel nodo
Non strinse amore.) Or sì contento a pieno
Partir potrò. Vola a Tamiri, e dille
Ch'oggi al nuovo sovrano
Io darò la corona: ella la mano.

AGENOIRE:

La man?

ALESSANDRO:

Sì, amico. Ah! con un sol diadema
Di due bell'alme io la virtù coronò.
Ei salirà sul trono,
Senza ch'ella ne scenda: a voi la pace,
La gloria al nome mio
Rendo così: tutto assicuro.

AGENOIRE:

(Oh Dio!)

AGENOIRE:

I only just knew it
when I came to you; and I wanted now to...

ALEXANDER:

Run, hurry,
bring her to me!

AGENOIRE (*leaving*):

I'll be back straight away.

ALEXANDER (*thinking*):

Wait.
(*decisively to himself*)
(Ah yes, love never tied
a more beautiful knot.) Now like this I can leave
completely happy. Hasten to Tamiri and tell her
that today I shall give to the new sovereign
the crown, and to her his hand in marriage.

AGENOIRE:

His hand in marriage?

ALEXANDER:

Yes, my friend. Ah, with a single diadem
I crown the virtue of two noble souls.
He will ascend to the throne
without her having to descend from it.
In this way I restore peace to you
and glory to my name; all this I guarantee.

AGENOIRE:

(Oh God!)

ALESSANDRO:
Tu impallidisci! e taci?
Disapprovi il consiglio?
È pur Tamiri...

AGENORE:
Degnissima del trono.

ALESSANDRO:
È un tal pensiero...

AGENORE:
Degnissimo di te.

ALESSANDRO:
Di quale affetto
Quel tacer dunque è segno, e quel pallore?

AGENORE:
Di piacer, di rispetto, e di stupore.

6 No. 9, Aria

ALESSANDRO:
Se vincendo vi rendo felici,
Se partendo non lascio nemici,
Che bel giorno fia questo per me!

De' sudori, ch'io spargo pugnando
Non dimando più bella mercè.
(Alessandro parte con Agenore)

ALEXANDER:
You grow pale, and are silent?
Do you disapprove of my plan?
Is Tamiri then...

AGENORE:
... most worthy of the throne.

ALEXANDER:
And such an idea...

AGENORE:
... most worthy of you.

ALEXANDER:
Of which emotion, then,
are your silence and your paleness a sign?

AGENORE:
Of pleasure, of respect, and of amazement.

No. 9, Aria

ALEXANDER:
If in conquering I make you happy,
if in departing I leave no enemies,
what a beautiful day this will be for me!

For the sweat that I shed in fighting
I could not ask for more handsome reward.
(Alexander leaves with Agenore)

Scena V

Una grande grotta. Aminta è solo, seduto su una roccia.

7 Recitativo

AMINTA:

Oimè! declina il sol. Già il tempo è scorso
Che a' miei dubbi penosi
Agenore concesse. Io, nel periglio
Di parer vile, o di mostrarmi infido,
Tremo, ondeggio, m'affanno, e non decido.
E questo è il regno? E così ben si vive
Fra la porpora e l'or? Oh me infelice!
Agenore già vien. Che dirgli? oh Dio!

Scena VI

8 Recitativo

AGENORE:

E irresoluto ancora
Ti ritrovo, o mio re?

AMINTA:

No.

AGENORE:

Decidesti?

AMINTA:

Sì.

AGENORE:

Come?

Scene 5

A large cave. Aminta is alone, seated on a rock.

Recitativo

AMINTA:

Alas, the sun is setting! The time is already passed
that Agenore allowed me for my anguished doubts.
In danger of appearing cowardly, or of showing
myself to be disloyal, I tremble, I waver, I fret and
reach no decision. And is this what it means to rule?
Is this living the good life among the royal purple
and gold? Oh unhappy me! Agenore is coming
already. What should I say to him, oh God?

Scene 6

Recitativo

AGENORE (*arriving*):

Do I find you
still undecided, my King?

AMINTA:

No.

AGENORE:

You have decided?

AMINTA:

Yes.

AGENORE:

How?

AMINTA:
Il dover mio
A compir son disposto.

AGENORE:
Ad Alessandro
Dunque d'andar più non ricusi?

AMINTA:
A lui
Anzi già m'incammino.

AGENORE:
Elisa e trono
Vedi che andar non ponno insieme.

AMINTA:
È vero.
Nè d'un eroe benefico al disegno
Oppor si dee chi ne riceve un regno.

AGENORE:
Oh fortunato Aminta! Oh qual compagna
Ti destinan le stelle! Amala: è degna
Degl'affetti d'un re.

AMINTA:
Comprendo, amico,
Tutta la mia felicità. Non dirmi
D'amar la sposa mia. Già l'amo a segno,
Che senza lei mi spiacerebbe il regno.

AMINTA:
I am ready
to carry out my duty.

AGENORE:
Then you no longer refuse
to go to Alessandro?

AMINTA:
On the contrary, I am
going to him now.

AGENORE:
You see that Elisa and the throne
cannot go together.

AMINTA:
It is true.
And he who receives a kingdom from him
ought not to oppose the plan of a benevolent hero.

AGENORE:
Oh fortunate Aminta! Oh, what a companion
the stars have destined for you! Love her;
she is worthy of the affections of a king.

AMINTA:
I recognise, my friend,
all of my happiness. Do not tell me
to love my bride. Already I love her to the extent
that, without her, I would hate to rule.

9 No. 10, Rondeaux

AMINTA:

L'amerò, sarò costante:
Fido sposo, e fido amante
Sol per lei sospirerò.

In sì caro e dolce oggetto
La mia gioia, il mio diletto,
La mia pace io troverò.
(parte)

Scena VII

10 Recitativo

AGENORE:

Uscite, alfine uscite,
Trattenuti sospiri.
Oh Dio, bella Tamiri, oh Dio ...

11 Scena VIII

Recitativo

ELISA:

Ma senti,
Agenore: quai fole
S'inventan qui per tormentarmi? È sparso
Ch'oggi Aminta a Tamiri
Darà la man di sposo.

AGENORE:

Esci d'error. Nessun t'inganna.

ELISA:

E sei
Tu sì credulo ancor?

No. 10, Rondeaux

AMINTA:

I shall love her, I shall be constant,
a faithful husband, and a faithful lover,
I shall sigh for her alone.

In such a dear and sweet object
I shall find my joy, my delight,
my peace.
(exit)

Scene 7

Recitativo

AGENORE:

Release yourselves, at last release yourselves,
restrained sighs.
Oh God, beautiful Tamiri, oh God...!

Scene 8

Recitativo

ELISA (*entering*):

But listen,
Agenore. What tales
are they inventing here to torment me! It is rumoured
that today Aminta will give to Tamiri
his hand in marriage.

AGENORE:

Do not think it a mistake. No one is deceiving you.

ELISA:

And are you
so credulous as well?

AGENORE:
Io non saprei
Per qual via dubitarne.

ELISA:
E mi abbandona
Dunque Aminta così...? Dove apprendesti
Novella sì gentil?

AGENORE:
Da lui.

ELISA:
Da lui!

AGENORE:
Sì, dall'istesso Aminta.

ELISA:
Dove?

AGENORE:
Qui.

ELISA:
Quando?

AGENORE:
Or ora.

ELISA:
E disse?

AGENORE:
Che al voler d'Alessandro
Non dessi oppor chi ne riceve un regno.

AGENORE:
I can see
no reason to doubt it.

ELISA:
And does Aminta then abandon me
like this...? Where did you learn
such charming news?

AGENORE:
From him.

ELISA:
From him?

AGENORE:
Yes, from Aminta himself.

ELISA:
Where?

AGENORE:
Here.

ELISA:
When?

AGENORE:
Just now.

ELISA:
And what did he say?

AGENORE:
That he who receives a kingdom from him
ought not to oppose Alexander's will.

ELISA:
Santi Numi del Ciel! Come! a Tamiri
Darà la man?

AGENORE:
La mano, e il cor.

ELISA:
Che possa
Così tradirmi Aminta!

AGENORE:
Ah! cangia, Elisa,
Cangia ancor tu pensiero:
Cedi al destin.

ELISA:
No: non sarà mai vero.

AGENORE:
Ma s'ei tuo più non è, con quei trasporti
Che puoi far?

ELISA:
Che far posso? Ad Alessandro,
Agli uomini, agli Dei, pietà, mercede,
Giustizia chiederò. Voglio che Aminta
Confessi a tutti in faccia
Che del suo cor m'ha fatto dono: e voglio,
Se pretende il crudel che ad altri il ceda,
Voglio morir d'affanno, e ch'ei lo veda.
(parte)

ELISA:
Holy Gods in Heaven! What?
He is giving Tamiri his hand?

AGENORE:
His hand and his heart.

ELISA:
How can Aminta
betray me like this?

AGENORE:
Ah, change, Elisa,
change your line of thought;
give in to destiny.

ELISA:
No, it will never be true.

AGENORE:
But if he is no longer yours,
what can you achieve through these tantrums?

ELISA:
What can I achieve? To Alexander,
to all men, to the Gods I shall beg for pity,
mercy and justice. I want Aminta
to confess to everyone face to face
that he has already given his heart to me,
and if the cruel man intends to surrender it to others
I want to die of grief, and I want him to see it.
(exit)

Scena IX

12 Recitativo

AGENORE:

Povera ninfa! Io ti compiangio: e intendo
Nella mia la tua pena. Io da Tamiri
Convien ch'io fugga: e ritrovar non spero
Alla mia debolezza altro ricorso.

TAMIRI:

Agenore, t'arresta.

AGENORE:

(Oh Dei! soccorso.)

TAMIRI *(con ironia)*:

D'un regno debitrice
Ad amator sì degno
Dunque è Tamiri?

AGENORE:

Il debitore è il regno.

TAMIRI *(con ironia)*:

Perché sì gran novella
Non recarmi tu stesso?

AGENORE:

È ver: ma forse
L'idea del dover mio
In faccia a te ... Bella regina, addio.

TAMIRI:

Sentimi. Dove corri?

Scene 9

Recitativo

AGENORE:

Poor girl! I sympathise for you, and I feel
your anguish in my own. I have to flee
from Tamiri, and I have no hope of finding
any other cure for my helplessness.

TAMIRI *(entering)*:

Agenore, stop!

AGENORE:

(Oh Gods, help!)

TAMIRI *(with irony)*:

Does Tamiri then
owe her kingdom
to so worthy a lover?

AGENORE:

The debtor is the kingdom.

TAMIRI *(with irony)*:

Why did you not bring me
such big news yourself?

AGENORE:

It is true, but perhaps
my sense of duty,
in your presence... Beautiful Queen, farewell.

TAMIRI:

Listen to me. Where are you running?

AGENORE:

A ricordarmi
Che sei la mia sovrana.

TAMIRI:

Alle mie nozze io presente ti voglio.

AGENORE:

Ah no, perdona:
Questo è l'ultimo addio.

TAMIRI:

Ubbidienza io voglio
Da un suddito fedel.

AGENORE:

(Oh Dio!)

TAMIRI:

M'udisti?

AGENORE:

Ubbidirò, crudele.

13 No. 11, Aria

TAMIRI:

Se tu di me fai dono,
Se vuoi che d'altri io sia,
Perché la colpa è mia?
Perché son io crudel?

La mia dolcezza imita.
L'abbandonata io sono,
E non t'insulto ardita,
Chiamandoti infedel.
(parte)

AGENORE:

To remind myself
that you are my sovereign.

TAMIRI:

I want you to be present at my wedding.

AGENORE:

Ah no, forgive me;
this is our final farewell.

TAMIRI:

I want obedience
from a loyal subject.

AGENORE:

(Oh God!)

TAMIRI:

Did you hear me?

AGENORE:

I shall obey, cruel one.

No. 11, Aria

TAMIRI:

If you make a gift of me,
if you want me to belong to another,
why is it my fault?
Why am I cruel?

Imitate my sweetness.
I am the deserted one,
and I do not insult you boldly,
calling you unfaithful.
(exit)

Scena X

14 Recitativo

AGENORE:

Misero cor! Credevi
Di aver tutte sofferte
Le tirannie d'amore. Ah! non è vero:
Ancor la più funesta,
Misero core, a tollerar ti resta.

15 No. 12, Aria

AGENORE:

Sol può dir come si trova
Un amante in questo stato
Qualche amante sfortunato
Che lo prova al par di me.

Un tormento è quel ch'io sento
Più crudel d'ogni tormento.
È un tormento disperato,
Che soffribile non è.
(parte)

Scene 10

Recitativo

AGENORE:

Wretched heart! You thought
you had suffered all
the tyrannies of love. Ah, it is not true;
the most fatal one of all,
wretched heart, still remains to be endured.

No. 12, Aria

AGENORE:

The only one who can describe
how a lover feels in such a state
is some wretched lover
who feels it as keenly as I do.

The torment that I feel is
more cruel than any other torment;
it is a desperate torment
which is not endurable.
(exit)

Scena XI

*Atrio esterno del Tempio di Ercole a Sidone.
Lo spiazzo è addobbato per l'incoronazione.
Alessandro scende gli scalini davanti all'entrata
del tempio, preceduto da nobili greci e seguito
da quelli di Sidone. Poi Tamiri ed Agenore
entrano nell'atrio.*

16 No. 13, Aria

ALESSANDRO:

Voi, che fausti ognor donate
Nuovi germi a' lauri miei,
Secondate, amici Dei,
Anche i moti del mio cor.

17 Recitativo

ALESSANDRO:

Olà! che più si tarda? Il sol tramonta:
Perché il re non si vede?
Dov'è Tamiri?

TAMIRI:

È d'Alessandro al piede.

ALESSANDRO:

Sei tu la principessa?

TAMIRI:

Son io.

AGENORE:

Signor, non dubitarne: è dessa.

Scene 11

*The outer courtyard of the Temple of Hercules in Sidon.
The square is decorated for the coronation. Alexander
comes down the steps from the entrance to the temple,
preceded by Greek nobles and followed by those
of Sidon. Tamiri and Agenore subsequently enter the
courtyard.*

No. 13, Aria

ALEXANDER:

You who always propitiously give
new seeds to my laurels,
support, friendly gods,
also the wishes of my heart.

Recitativo

ALEXANDER:

Ahoy there, what's the delay? The sun is setting.
Why is the King not here?
Where is Tamiri?

TAMIRI:

She is at Alexander's feet.

ALEXANDER:

Are you the princess?

TAMIRI:

I am.

AGENORE:

My Lord, do not doubt it; it is she.

TAMIRI:

Odi: Agenore, amante,
La mia grandezza all'amor suo prepone.
Se alla grandezza mia posporre io debba
Un'anima si fida,
Esamini Alessandro, e ne decida.

ALESSANDRO:

Dei! qual virtù! qual fede!

18 **Scena XII**

Elisa e detti.

Recitativo

ELISA:

Ah giustizia, signor, pietà, mercede!

ALESSANDRO:

Chi sei? che brami?

ELISA:

Io sono Elisa. Imploro
D'Alessandro il soccorso
A pro d'un core ingiustamente oppresso.

ALESSANDRO:

Contro chi mai?

ELISA:

Contro Alessandro istesso.

ALESSANDRO:

Che ti fece Alessandro?

TAMIRI:

Listen. Agenore, my lover,
places my aggrandisement above his love.
Consider, Alexander, whether I should value
my aggrandisement more highly than such a
faithful soul, and then make a decision about it.

ALEXANDER:

O gods, what virtue, what loyalty!

Scene 12

Elisa and the above.

Recitative

ELISA:

Ah, justice, my lord, pity, mercy!

ALEXANDER:

Who are you? What do you want?

ELISA:

I am Elisa. I beg
for Alexander's help
on behalf of a heart which is unjustly oppressed.

ALEXANDER:

By whom?

ELISA:

By Alexander himself.

ALEXANDER:

What did Alexander do to you?

ELISA:

Egli m'invola

Ogni mia pace, ogni mio ben: d'affanno

Ei vuol vedermi estinta.

D'Aminta io vivo: ei mi rapisce Aminta.

ALESSANDRO:

Aminta? E qual ragione

Hai tu sopra di lui?

ELISA:

Qual! Da bambina

Ebbi il suo core in dono.

ALESSANDRO:

Colui che il cor ti diè, ninfa gentile,

Era Aminta il pastore: a te giammai

Abdolonimo il re non diede il core.

19 **Scena XIII**

Aminta in abito pastorale, seguito da alcun che portano sopra due bacili le vesti reali, e detti.

Recitativo

AMINTA:

Signore, io sono Aminta, e son pastore.

ALESSANDRO:

Come!

AMINTA:

Le regie spoglie

Ecco al tuo piè: con le mie lane intorno,

Alla mia greggia, alla mia pace io torno.

ELISA:

He steals from me

all my peace of mind, all my well-being.

He wants to see me die of grief.

I live for Aminta; he has taken Aminta from me!

ALEXANDER:

Aminta?

And what claim do you have over him?

ELISA:

What claim? Since I was a child

he gave his heart to me as a gift.

ALEXANDER:

He who gave you his heart, charming girl,

was Aminta the shepherd; Abdolonimus

the King never gave his heart to you.

Scene 13

Aminta enters, dressed as a shepherd, accompanied by others who carry the royal garments on two trays.

Recitativo

AMINTA:

My Lord, I am Aminta, and I am a shepherd.

ALEXANDER:

What?

AMINTA:

Here are the royal garments

at your feet. With my woollen clothes around me,

I am returning to my flock, and to my peace of mind.

ALESSANDRO:
E Tamiri non è...

AMINTA:
Tamiri è degna
Del cor d'un re: ma non è degna Elisa
Ch'io le manchi de fè. Abbiassi il regno
Chi ha di regnar talento:
Purch'Elisa mi resti, io son contento.

AGENORE:
Che ascolto!

ALESSANDRO:
Ove son'io!

ELISA:
Agenore, io tel dissi: Aminta è mio.

ALESSANDRO:
Sì generosi amanti
Non divide Alessandro. Eccoti, Aminta,
La bella Elisa. Ecco, Tamiri, il tuo
Agenore fedel.
(ad Aminta ed Elisa) Voi di Sidone
Or sarete i regnanti:
(ad Agenore e Tamiri) e voi soggetti
Non resterete. A fabbricarvi il trono
La mia fortuna impegno:
Ed a tanta virtù non manca un regno.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:
Oh grande! oh giusto!

ALEXANDER:
And is Tamiri not...

AMINTA:
Tamiri is deserving
of the heart of a king, but Elisa does not deserve
to be betrayed by me. Let someone who has
the desire to rule have the kingdom;
as long as Elisa remains with me I am content.

AGENORE:
What do I hear?

ALEXANDER:
Where am I?

ELISA:
Agenore, I told you so; Aminta is mine.

ALEXANDER:
Alexander will not separate
such noble lovers. Here, Aminta,
is the beautiful Elisa. Here, Tamiri,
your faithful Agenore.
(to Aminta and Elisa) You will now
be the rulers of Sidon;
(to Agenore and Tamiri) and you will not
remain as subjects. I pledge my fortune
to build you a throne, for such virtue
should not be lacking a kingdom to reign.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:
Oh great one, oh just one!

ALESSANDRO:
Ah vegga alfin Sidone
Coronato il suo re.

AMINTA:
Ma in queste spoglie...

ALESSANDRO:
In queste spoglie a caso
Qui non ti guida il Cielo. Il Ciel predice
Del tuo regno felice
Tutto per questa via forse il tenore:
Bella sorte d'un regno è IL RE PASTORE.

20 No. 14, Coro [Quintetto]

TUTTI:
Viva l'invitto duce,
Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

ELISA, AMINTA:
Con fortunati auspici
In questi dì più belle
Splendano in ciel le stelle,
Rida più lieto amor.

TUTTI:
Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

ELISA:
Nell'adorarti ognora
Qual sia un felice amore,
Caro, il mio cor saprà.

ALEXANDER:
Ah, let Sidon at last
see her king crowned!

AMINTA:
But in these clothes...

ALEXANDER:
Heaven has not led you here
in these clothes by chance. Perhaps heaven
proclaims by this gesture that the whole
tenor of your reign will be a happy one;
good fortune for a kingdom is the Shepherd King!

No. 14, Chorus [Quintet]

ALL:
Long live the unconquered leader,
long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

ELISA, AMINTA:
With favourable auspices
may the stars shine in heaven
more brightly in these days,
and may love smile more contentedly.

ALL:
Long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

ELISA:
In adoring you forever
my heart will know, my dear,
what blissful love is.

AMINTA:

Se quel tuo cor m'adora,
Cara, più dolce ardore,
No, che l'amor non dà.

ALESSANDRO:

Questo è per me contento.

AGENORE:

Gioia ne provo al cor.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:

No, che ad amare un cor
Resistere non sa.

ELISA:

Vaghe luci, mio tesoro.

AMINTA:

Cari accenti del mio bene.

A DUE:

Nel mirarti mi conviene
Dolcemente sospirar.

ALESSANDRO, TAMIRI:

Alme liete, alme care,
Sì godete nell'amar.

TUTTI:

Viva l'invitto duce,
Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

(Fine del dramma)

AMINTA:

If your heart adores me,
there is no sweeter passion, my dear,
that can be given than love.

ALEXANDER:

This for me is contentment.

AGENORE:

I feel joy in my heart.

ELISA, TAMIRI, AMINTA, AGENORE:

No, a heart does not know
how to resist love.

ELISA:

Adorable eyes, my treasure.

AMINTA:

Dear words of my beloved.

BOTH:

In looking at you I must
sweetly sigh.

TAMIRI, ALESSANDRO:

Contented souls, dear souls,
thus enjoy yourselves by loving.

ALL:

Long live the unconquered leader,
long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

(End of the opera)



What the critics said about Classical Opera's previous recordings

"My personal pick for giving this year is Classical Opera's glorious The A-Z of Mozart Opera, which is fresh, diverse, insightful and illuminating... an auspicious début recording of intelligence, finesse and quality."

Gramophone (The A-Z of Mozart Opera)

"Conductor, instrumentalists and singers alike make sound the servant of the sense, with stylish, eloquent and dramatic music-making of the highest order."

International Record Review (Blessed Spirit — a Gluck retrospective)

"This is a fine achievement... Tempos, balance and phrasing all convey the impression we are in the company of that rare beast, an instinctive Mozartian."

Opera (Mozart: Apollo et Hyacinthus)

"From the outset, Ian Page nurtures a performance that crackles, beguiles, thrills and moves by turns."

Gramophone (Mozart: Mitridate, re di Ponto)

"The series of Mozart operas being recorded under the direction of Classical Opera's director Ian Page has already established him as one of the most stylishly authoritative interpreters of the composer working today."

Opera



www.signumrecords.com

Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording of Signum Compact Discs constitutes an infringement of copyright and will render the infringer liable to an action by law. Licences for public performances or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd. All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from Signum Records Ltd.

© 2015 The copyright in this recording is owned by Classical Opera.
© 2015 The copyright in this CD booklet, notes and design is owned by Signum Records Ltd.
and Classical Opera.

Signum Records Ltd., Suite 14, 21 Wadsworth Road, Perivale, Middx UB6 7JD,
Tel: +44 (0) 20 8997 4000 Email: info@signumrecords.com



WOLFGANG AMADEUS MOZART

IL RE PASTORE, K.208

CLASSICAL OPERA

Alessandro JOHN MARK AINSLEY tenor
Aminta SARAH FOX soprano
Elisa AILISH TYNAN soprano
Tamiri ANNA DEVIN soprano
Agenore BENJAMIN HULETT tenor

The Orchestra of Classical Opera

IAN PAGE conductor

This recording was generously sponsored by George & Effhalia Koukis

German, French & Italian translations of the synopsis and notes, and German & French translations of the libretto, are available on www.classicalopera.co.uk/recordings

2 CD SET

Classical Opera Mozart Cycle in association with Bärenreiter-Verlag, Kassel

Total Playing Time: 117'12



Signum Records Ltd, Suite 14, 21 Wadsworth Road,
Perivale, Middx UB6 7JD, United Kingdom

www.signumrecords.com

signum
CLASSICS

SIGCD433

© 2015 Classical Opera
© 2015 Signum Records

COMENCT
disc
DIGITAL AUDIO

DDD
24 bit digital recording

LC15723 

